

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: «La Grande Borde» - 16490 ALLOUE

## Images de Majorque

### Les automobiles LORYC

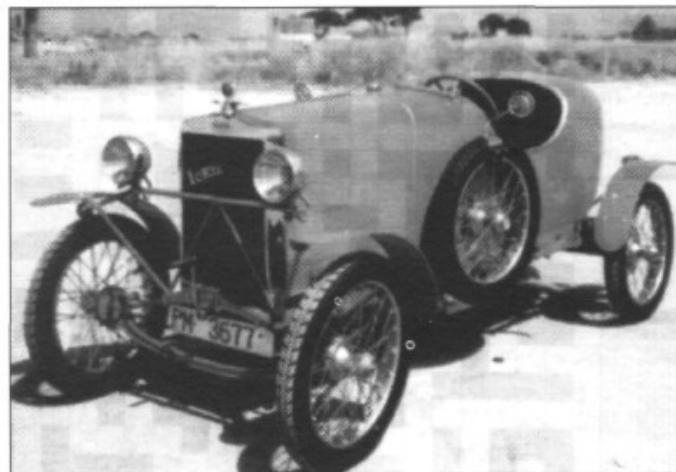
Majorque n'est guère connue aujourd'hui que comme puissance touristique. Mais la petite histoire nous dit que notre île a connu de petits succès dans d'autres domaines, comme, par exemple l'automobile.

En janvier 1920, trois majorquins et un ingénieur français fondent une entreprise automobile; première et unique usine de ce genre à Majorque.

La fabrication ne dépassera par le stade artisanal, mais elle donnera emploi à soixante personnes. En 1921, les ateliers fabriquent huit véhicules du premier modèle, tout simple en vérité, le "Loryc Sardina". En 1922 la production est de 22 unités, et la demande est bien supérieure aux possibilités des ateliers.

Les moteurs venaient de France, mais tout le reste était fait à Majorque. Le produit final était bon, et sa vitesse variait entre 60 et 80 km/h. selon les modèles; vitesse presque excessive pour les routes majorquines, en majorité non goudronnées. Pedro Darder, heureux propriétaire d'une Loryc, était orgueilleux de faire Palma Lluç en une heure. Les premiers modèles furent biplace, mais, au fil des années, on construisit des modèles de trois, quatre, et six places.

Les prototypes sportifs, orgueils de la maison, pouvaient atteindre les 140 km/h.; et brillèrent dans la "IV<sup>e</sup> Volta a



Catalunya" et lors du "Trophée Armangué" (Barcelona - Saragossa - Barcelone) en 1923.

Entre 1920 et 1925, Loryc fabrique un total de 83 automobiles, construites toutes à la main. L'entreprise n'avait pas les moyens ni le marché potentiel nécessaires pour moderniser ses installations et lutter contre les grandes entreprises étrangères.

Citroën, par exemple, avait sur le marché un modèle de série beaucoup plus avancé, aussi bien en technologie qu'en confort; et meilleur marché, bien qu'équipé d'un allumage électrique. En 1925 commence le déclin avec la vente d'une partie des ateliers. En 1927, Loryc est absorbée par l'entreprise des Frères Darder; laquelle fabriquera encore 29 véhicules avant de fermer boutique.

## INCENDIE A LA TRAPA

Un gros incendie, les premiers jours de juin, a dévasté La Trapa et menacé S'Arracó et Sant Elm pendant presque deux jours.



Un premier incendie s'est déclaré à La Trapa le 30 mai dans la soirée, à une heure où les avions ne peuvent pas intervenir. Il fut dominé par les pompiers avec les moyens traditionnels. Le 31, les autorités considèrent l'incendie éteint, et chacun rentre chez soi. Le 1<sup>er</sup> au soir, l'incendie reprend et, avec l'aide du vent, prend rapidement de grandes proportions.

Certains affirment qu'en vérité ce n'est pas un incendie mal éteint qui a repris, mais bel et bien deux incendies provoqués par une main meurtrière. Les deux à la tombée de la nuit, quand les avions ne peuvent pas voler. En tout cas, et jusqu'à ce moment, il n'est prouvé que ces incendies soient provoqués. La Conselleria d'Agriculture accuse peut-être un fou anonyme pour couvrir ses propres déficiences.

Quoi qu'il en soit, l'incendie fait rage dans la nuit du 1<sup>er</sup> au 2 juin. Les avions n'interviennent pas à cause de l'obscurité d'abord, de la brume et de la fumée ensuite, parce que le vent est trop fort, parce que la mer est trop houleuse pour recueillir l'eau, etc... Dans ces montagnes d'accès difficile, les camions d'eau ont beaucoup de mal à circuler; et les pompiers, soldats, et volontaires, luttent quelquefois contre le feu avec des branchages... tout comme le faisait l'homme des cavernes.

Le 2 juin, vers midi, la situation semble dominée, et la surveillance se relâche. Quelques heures plus tard l'incendie reprend violemment en plusieurs points... alors que les avions

(Suite page suivante)



sont partis vers Ibiza où un incendie menace l'hôpital de la Sécurité Sociale, et toute une urbanisation. S'Arracó est menacé de tous côtés, sur cinq fronts différents. Vingt maisons seront évacuées, et certaines verront le feu de près. Devant l'ampleur du sinistre, (le feu arrive au Port d'Andraitx), le Govern obtient le renfort de deux avions venus de Madrid et de Séville; et demande même l'aide internationale, mais le gouvernement central s'y oppose.

Finalement, le feu sera totalement dominé le lendemain, le 3 juin, après avoir détruit 1.500 hectares de pins et arbus-tes.

Il n'est pas question, pour nous, d'établir des responsabi-lités. Mais certains faits son indéniables:

- les pompiers, les soldats, les volontaires, risquent leur vie avec des moyens insuffisants. Il faudrait des coupe-feu, des routes dans la montagne pour faciliter l'accès aux pompiers et aux camions citernes. Cela coûterait, certes, très cher; mais, à la longue, c'est la seule solution valable. Si la Guardia Civil pouvait disposer de plans de routes et chemins de montagne, au lieu d'aller les demander à la librairie du village; ce serait également un bon point acquis.

- les avions ont fait la preuve d'une efficacité probléma-tique. Même quand ils travaillent à fond, ils perdent trop de temps pour aller chercher de l'eau. Un temps précieux pendant lequel l'incendie reprend de plus belle.

- pendant la journée où S'Arracó se trouvait encerclé par le feu, on a pu voir de très nombreux véhicules officiels, munis de magnifiques téléphones mobiles, sillonner les routes; mais leur utilité face à l'incendie reste à démontrer.

- un mois avant l'incendie, les services compétents avaient annoncé par la presse, la radio, et la télévision, que tout était prêt pour la lutte contre les inévitables incendies de l'été. Le premier desquels a fait plus de mal que tous ceux de l'an passé réunis. Un vrai succès.

## LES NOMS MAJORQUINS

**GAYA.** Ce nom serait un dérivé du latin "Gallianus", qui pro-vient lui même de "Gallius".

Nous ignorons à quelle époque les Gayá sont arrivés à Majorque, mais on les trouve déjà, en 1358, quand un certain Ramon Gayá était notaire à Sineu.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est à Sineu et Sant Joan que l'on trou-ve le plus grand nombre de Gayá; mais il y en a aussi à Felanitx et Santany.

Encore aujourd'hui, c'est à Sant Joan que l'on trouve la plus forte densité des 371 Gayá actuels.

**GELABERT.** Nom d'origine germanique dérivé de Gilabet ou Gisilbet.

Lors de la Conquête, deux chevaliers portaient ce nom. Ramon Gilabert obtint des terres à Montuiri, et Ferran Gilabert une maison et un terrain à Palma. Au XVI<sup>e</sup> siè-cle ce nom est très répandu, tout particulièrement à Manacor et à Sineu.

Les 700 Gelabert actuels se trouvent, en majorité, autour de Sineu et Lloret de Vista Alegre.

**GENOVART.** Ce nom nous vient de la ville italienne de Gènes (Genova en catalán).

En 1311, Francesc Genovart représentait Majorque lors d'une cérémonie devant le roi Sancho. Au XVI<sup>e</sup> siècle, ce nom se retrouve dans toute l'île, mais tout particulière-ment à Sineu, Manacor, Algaida, Sant Joan, Muro, Palma, Felanitx, et Petra.

Curieusement, il semble que les Génovart sont maintenant moins nombreux. Les 129 familles Genovart actuelles se

trouvent dans le Nord Est de l'île, autour de Ariany et Petra.

**GILI.** Ce nom est un dérivé d'Aegidius, hermite provençal du VII<sup>e</sup> siècle.

Le premier Gili retrouvé dans la nuit des temps est Pere Gili, qui, en 1343, représentait Palma lors d'une cérémo-nie devant le roi Pierre IV d'Aragon. Et un certain Marti Gili était serviteur au chateau de Santueri. Au XVI<sup>e</sup> siè-cle, c'est à Arta que se trouve le plus grand nombre de personnes portant ce nom.

Les 115 Gili actuels se trouvent principalement à Lloret, Artà, et Capdepera.

**GINART.** Ce nom est d'origine germanique: c'est un dérivé de "eginhart" qui signifie "incertain". On trouve aussi la forme Ginard.

Les Ginart n'ont pas laissé beaucoup de traces dans notre petite histoire. Ce n'est qu'au XVI<sup>e</sup> siècle que l'on trouve sept chefs de famille portant ce nom à Artà, sept autres à Campos, et quatre à Porreras.

Les 380 familles Ginart actuelles se trouvent à Artà, Lluçmajor, et Campos.

**GOMILA.** Ce nom, lui aussi, est d'origine germanique, dérivé de "guma" qui signifie "homme". On a retrouvé en Cata-logne un Gumila en l'an 921 et un Gomilus en l'an 949. En l'an 1343, Arnau Gomila participait à l'élection de représentants en vue d'un hommage au roi Pierre IV d'A-ragon. Au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est à Montuiri que se trouve l'essentiel des Gomila.

Actuellement, les 350 familles Gomila se retrouvent autour de Montuiri, Manacor, Lloret, et Lloseta.

## FERRETERIA ADROVER - ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23 ANDRAITX (MALLORCA)



**optica jena**

Plaza España, 5 - ANDRATX



## QUINTOS DEL AÑO 42

De la misma manera que se van desgranando las cuentas del rosario, también los que con más o menos fortuna aún seguimos gozando a Dios gracias, del generoso disfrute y, que a pesar de la cuenta de nuestros años, venimos disfrutando de las excelencias que nos viene ofreciendo la vida en esta tierra.

Y, de cada año que transcurre, uno más se viene acumulando y sobrecargando en exceso el peso que ya comienza por hacer mella sobre nuestras espaldas. Mientras haya vida tiene que haber esperanza. Esta es la que nos mueve a todos los comarcanos andritxoles en reunirnos un domingo cualquiera a la llegada del mes de mayo de cada año, para ser más exactos 42 fueron las personas las cuales tomaron asiento en el restaurante Ardesia colindante con la arena de la playa y el mar de San Telmo. Un día maravilloso con el firmamento azulado y despejado. Un sol radiante y caluroso, casi impropio de la estación primaveral.

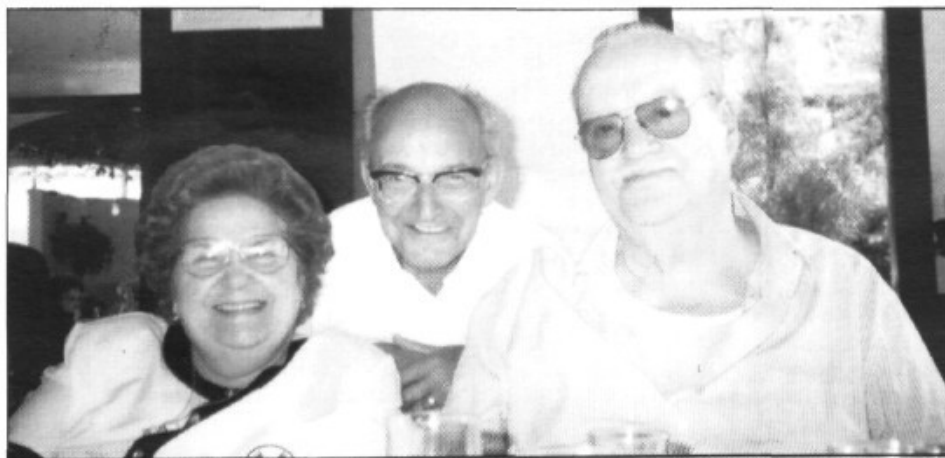
pre en consonancia con la cantidad estipulada por comensal. Se trata de un rosario de restaurantes los cuales ya hemos visitado en el curso de tantos años. Digamos unos con más suerte en el momento del "yantar" y otros con menos fortuna.

El lugar de San Telmo por así decirlo, vale todo un "Perú".

Sentados los 42 comensales en el entorno de varias mesas en el amplio comedor del restaurante Ardesia se nos sirvió:

*Taquitos de jamón y queso*  
*Pizza de la casa - aceitunas*  
*Arroz a la marinera*  
*Mero a la mallorquina*  
*Helado y ensaimada*  
*Café y licor*

*Copa de Champagne*  
*Vinos de mesa:*  
*Blanco, Tinto y Rosado*  
*Agua mineral*



Allí nos mantuvimos reunidos alegres y divertidos y, por supuesto, con caras sonrientes en testimonio y agradecimiento a nuestros admirables organizadores don Bartolomé Calet, recién salido de una intervención quirúrgica maxilo-facial ya totalmente recuperado y don Bernardo de Son Esteva, ellos son los encargados de tratar con las distintas empresas de hostelería sopesando anticipadamente las especialidades y calidades a servir sobre la mesa, siem-

Finalizada la comida no hubo disertación de breves parlamentos como ya venía siendo costumbre entre los mismos reunidos. D. Bartolomé Vich Viguet fue la única persona capaz en dirigirse a todos los comensales reunidos notificándoles: "En el próximo mes de noviembre volveremos a reunirnos".

Le apreciamos al Sr. Vich, Viguet, una voz endeble, tristonía, apagada, impropia de su inquieto carácter son-

riente, alegre y "dicharachero". Nadie comprendió a la perfección si en el presente año incurriríamos en dos celebraciones relativas a un nacimiento "bisado" en cada uno de nosotros acaecido en el año 1921. Por el amor de Dios don Bartolomé...!

¿Qué caramba?

Lo que sea sonará, María Santísima...!

Finalizado el servicio de restaurante logramos reunirnos en una amplia y bonita terraza. Nuestro queridísimo fotógrafo don Juan Porcel de Ca'n Seuvà, impresionó unas instantáneas y que en esta ocasión podremos acusar testimonio a cada uno captados y muy bien logrados en aquel filhas de su "Leica".



No quisiera de que nadie se me enfadara, debido a una enfermedad que me tuvo privado en poder acudir a la anterior celebración de la comida de los Quintos del año 42 en el restaurante "Tigy's" en San Telmo, no me fue posible ilustrar aquel acontecimiento del que ya dimos cuenta en su día, debido al retraso y entrega de las fotografías y, que en esta ocasión, debo pedir mil perdones al aprovechar la inclusión de las mismas originando una mescolanza que no viene a cuento.

Yo, juntamente con mi esposa, no pudimos ser captados en la anterior comilona efectuada en el restaurante Tigy's, y dado a nuestra gran amistad que nos une con el fotógrafo y compañero de todos nosotros, quiso don Juan Porcel de Ca'n Seuvà asomarse entre nuestras espaldas e ilustrando nuestra justificada ausencia. Para que nadie se lleve a engaño me refería a una mescolanza fotográfica la cual no venía a cuento. La imagen preciosa del mostrador del Rte.-Bar Tigy's bien vale la pena el brindar a nuestros lectores una estupenda exposición del que fue compañero de la sala comedor don Antonio Juan, además de los propietarios unidos a semejanza de dos "pichoncitos" doña Sebastiana y su amorcito don Santiago Juan, un verdadero cocinero de bandera.

Insisto, repito y reitero lo anteriormente expresado por el Sr. Vich, Viguet. Esperemos y deseemos de que su presagio notificado entre los reunidos se mantenga sólo en sorpresa hasta el próximo mes de noviembre.

Y por imperiosa necesidad se recomienda a que nadie falte a tan importante cita.



Images de Majorque

## LES "SIURELLS"



## LUCHA CONTRA EL CANCER

S'ARRACÓ - 94

ORGANIZAN: Junta Local del Càncer  
Dones Acció Social S'Arracó y Sant Elm

COLABORAN: Ajuntament d'Andratx  
Club Juventut «Es Racó»

PATROCINAN:

Henriettas - Taller Vich Fullana - Restaurante La Tulipe - Garden-  
Art - Café Ca'n Viguet - Café Ca'n Prima - Café Ca'n Nou  
- Peluquería Leonor - Papelería Nena - Panadería Ca'n Saca -  
Fontanería Flexas - Construcciones Borrás - Sarracota - Colma-  
do Ca'n Mateu - Panadería Hnos. Perpiñá - Ultramarinos Pan-  
taleu - Ultramarinos Mayma - Restaurante Amores - Restaura-  
nte Pescador - Restaurante Vistamar - Restaurante Na Caragola  
- Hostal Dragonera - Restaurante Flexas - Pastelería Perpiñá (San  
Telmo) - Salón Peluquería Sebastiana - Restaurante Tiguis - Res-  
taurante Avenida - Restaurante The Bar - Bodega Playa - Res-  
taurante Ardesia - Banco Bilbao Vizcaya - Sa Nostra - La Cai-  
xa - Banco Crédito Balear - Solpan - Frutsol - Matutano - Leñas  
Bernat - Hotel Lido Park - Olive Art - Perlas Orquídea - Perlas  
Majórica - Hotel El Coto - Guardiola Cristal - Imprenta Ale-  
many - Continental Paguera - Pescados Paquita - Cafetería T'Es-  
tim - Vidrio La Fiore - Karta - Carma - Cervezas Damm - Tre-  
vín - Schewepes - Kas - Aceites Balle - Coca-Cola - Cervezas  
Aguila - Continente.

Les "siurells" sont des sifflets faits en terre cuite, et aux-  
quels on a donné des formes aussi artistiques que fantaisistes.  
Un peu comme des statues en miniature.

Le premier atout du "siurell" est sa forme, qui, par sa  
simplicité et sa naïveté, fait penser à un objet préhistorique.  
Vient en suite la couleur: tous les "siurells" sont blancs, et  
décorés aribramment de raies et de points verts et rouges.  
Forme et couleur font que le "siurell" ne peut pas passer inap-  
perçu: il vous saute aux yeux!

Leur aspect rudimentaire fait que l'on situe leur origine à  
l'époque de la domination arabe; et peut-être même beaucoup  
plus loin dans la nuit des temps. Ce qui est certain, c'est que  
l'on a trouvé des figures similaires dans les fouilles de l'Al-  
hambra de Grenade; et que de nombreux documents arabes  
parlent de ces jouets et sifflets à forme humaine ou animale,  
aux VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles de notre ère.

Les "siurells" sont utilisés actuellement comme souvenirs,  
objets publicitaires, petits cadeaux de première communion ou  
baptême pour les invités. Et même, lors de Noël, pour repré-  
senter l'étable et ses personnages.

## ECHOS DE MAJORQUE

**COLOM.** Des travaux sont en cours dans la rue Colón  
de Palma, entre la Mairie et la Plaça Major, afin de la doter  
de trottoirs plus larges et d'arbres. Depuis quelques années, le  
centre de la ville est objet de remodelation qui le font plus  
accueillant.

Mais ce qui nous occupe, aujourd'hui, c'est que la Mairie  
a, de sa propre autorité et sans explications, transformé le  
nom de COLON en COLOM. Il a suffi d'ajouter une patte à  
la lettre "n" pour changer l'histoire du monde.

En effet, Christophe Colon (avec une "n") était, semble  
t'il, originaire de Gênes, en Italie, né en 14 51, et fils de  
Domenico et de Susanna. A Majorque, on a soutenu quelque-  
fois que ce Colon (avec une "n") était né à Genova, faubourg  
de Palma aux pieds de Na Burguesa; où résidaient les com-  
merçants italiens que l'on ne laissait pas entrer dans la ville  
fortifiée pour des raisons sanitaires. D'autres sources disent que  
c'étaient les italiens qui refusaient de loger à Palma, ville sale  
et peu sûre selon eux. Ce Colon là serait donc né à Major-  
que, bien que de parents italiens (ou même plus vraisemblable-  
ment d'un père italien et d'une prostituée).

La théorie que préfèrent les majorquins est celle d'un cer-  
tain Joan Colom (avec une "m") possiblement né à Felanitx,  
et marin dès les 14 ans. Poursuivi par la justice de l'île, et  
contraint de changer de nom pour se présenter devant les  
Rois Catholiques, Joan Colom, devint Cristoforo Colombo,  
puis Cristóbal Colón.

Quoi qu'il en soit, il est pour le moins curieux que la  
Mairie de Palma prenne ainsi la responsabilité de changer  
l'histoire sous le prétexte innocent de changer les plaques  
d'une rue.

**CALVIA.** Un bureau d'études catalan a reçu 72 millions  
de pesetas en quatre ans pour orienter le maire, Margarita  
Najera, devant les grands problèmes municipaux.

Le bureau en question s'est fait payer des études (dont  
l'opposition met en doute l'utilité, et même l'existence) sur des  
sujets tels que:

- "analyse du procès d'évaluation du fonctionnement de  
l'organisation du système de direction". Textuel!
- "évaluation du système stratégique local".
- "cours de formation aux conseillers municipaux".
- "aide à la planification stratégique" (15 millions).
- "assistance technique, analyse, et orientation de politiques  
par secteurs".
- et aussi, pour 10 millions, l'organisation du Service de  
Voirie.

Mais le plus beau, c'est que la Mairie, en dehors de ce  
bureau d'études, dispose d'une quinzaine "d'assesseurs", payés  
au mois et royalement, pour faire ce même "travail".

# THERESE DE LISIEUX

## Primera Comunión y Confirmación

De nouvelles perspectives s'ouvrent, l'année suivante, avec l'approche de la première Communion. Par suite d'un récent synode diocésain, Thérèse n'eut l'âge requis qu'au début de 1884: elle s'y était préparée depuis longtemps déjà. Sa soeur Pauline lui avait fait parvenir un petit livre que sa petite correspondante trouvait ravissant, et régulièrement elle lui écrivait pour stimuler ses efforts et son grand nombre de pratiques. C'est surtout sa chère marraine, sa soeur Marie, qui l'aida durant les trois mois précédant la première Communion. A cette occasion, Thérèse rappelle les moments où elle s'isolait pour pouvoir penser: je comprends maintenant que je faisais oraison sans le savoir et que déjà le Bon Dieu m'instruisait en secret".



Février 1886, Thérèse a treize ans. Elle va quitter l'école de l'Abbaye à cause de sa santé et prendra désormais des leçons particulières.

Admitida a su examen, el miércoles 2 de abril de 1884, ella entra de gran pensionista a la Abadía por tres jornadas de retiro predicadas por l'abbé Domin, desde el día 5 al 8 de mayo. La vigilia o víspera del gran día, yo recibí la absolución por segunda vez, mi confesión general me dejó en una paz muy grande en el interior de mi alma y, el Buen Dios, no permitió la más ligera nube de tristeza que viniera a perturbarme. Al siguiente día fue para mí un día bueno y grande entre los demás días: Que fue dulce el primer beso de Jesús a mi alma...! En consecuencia de mi estado de orfandad, y sobre los inminentes pasos, diligencias o salidas de la familia, ella en su interior apreció un cambio repentino en pronunciar el privilegio del acto de consagración a la Santa Virgen, después del mediodía o entrada ya la tarde. Desde el día siguiente, ella suspira seguidamente después de recibida la sagrada Comunión, y, además, manifestando su deseo de comulgar nuevamente, debido a que no podría haber lugar para ello, contra toda esperanza, entre unos quince días lo más tardar, en la fiesta de la Ascensión.

Después de esta Comunión mi deseo sería de recibir el Buen Dios y de cada vez más, más y más, ya obtuve el permiso en poderla recibir en todas las principales fiestas.

"Le 14 juin, après deux jours de retraite, Thérèse est Confirmée par Mgr Hugonin, évêque de Bayeux. En ce jour, je reçus la force de souffrir, car bientôt après martyre de mon

La "Vierge du Sourire" est liée à la guérison de Thérèse lors de sa maladie nerveuse de 1883 et à l'extase de ses derniers instants le 30 Septembre 1897.



âme devait commencer. Sans doute pour un temps, sa vie important. L'année qui suivit ma première communion, écrit-elle, sa passa presque tout entière sans épreuves intérieures pour mon âme, ce fut pendant une retraite de seconde communion que me vis assaillie par la terrible maladie des scrupules... Il faut avoir passé par ce martyre pour le bien comprendre: dire ce que j'ai souffert pendant un an et demi me serait impossible. C'est probablement à la suite d'une instruction "tres effrayante" sur le péché mortel que Thérèse se trouve ainsi déséquilibrée pour un temps dans sa vie spirituelle. Elle allait alors vers Marie et lui faisait part de toutes ses pensées: aussitôt que mon fardeau était déposé, je goûtais un instant de paix, mais cette paix passait comme un éclair et bientôt mon martyre recommençait.

Au lendemain des grandes vacances de 1885 qui avaient vu M. Martin voyager à l'étranger, et pendant lesquelles Thérèse avait passé une quinzaine de jours à Trouville, celle-ci rentre seule à l'Abbaye, Céline ayant terminé ses études. Ne pouvant y vivre sans son inséparable Céline, elle ne tarda pas à tomber malade: par suite de ses scrupules comme d'une lacinante migraine, elle fut retirée de l'Abbaye fin février ou début mars 1886, et suivit des leçons particulières auprès de Mme. Papinau qui habitait place Saint-Pierre. Contrairement à ce qui aurait pu se produire, cela ne l'empêche pas d'être reçue dans l'association de la sainte Vierge comme enfant de Marie: mais pour cela, elle dut tout de même revenir à l'Abbaye deux fois par semaine".

Les grandes vacances la llevaron una vez más a Trouville, solamente por algunos días, dado a su extrañeza y desorientación con la finalidad en poder recobrar algo de su enfermedad, si es posible hubiera sido.

"A peine fut-elle ranenée aux Buissonnets que la santé revint. C'est alors qu'elle prit sans doute la détermination de Marie, son désir de quitter les Buissonnets pour le Carmel. Ce qui se réalisa le 15 octobre 1886. Quelques jours plus tôt, le 7 de ce même mois, Léonie entra chez les Clarisses à Alençon, mais cet essai n'eut pas de suite, car elle fut obligée de quitter le monastère dès le mois de décembre compte tenu des austérités de la règle. Pour le moment donc, de la joyeuse et nombreuse famille des Buissonnets, il ne restait que les deux dernières enfants".

Hacia este período, probablemente dentro de la segunda quincena de octubre, en que Thérèse fue liberada de sus escrúpulos. Según su propia confidencia, ella se dirige a los niños de su familia, a los cuatro pequeños ángeles que la habían precedido allá arriba: la respuesta no se hizo esperar, pronto la paz vino a inundar mi alma del oleaje delicioso y que yo comprendí que si yo fui amada sobre la tierra yo lo seré también allá en el cielo. Por lo tanto a penas mejoré muy poco: yo estuve verdaderamente insoportable.

"Avoue-t-elle, par ma trop grande sensibilité; ainsi, s'il m'arrivait de faire involontairement une petite peine à une personne que jamais, au lieu de prendre le dessus et de ne pas pleurer, ce qui augmentait une faute au lieu de la diminuer, je pleurais comme une Madeleine et lorsque je commençais à me consoler de la chose en elle-même, je pleurais d'avoir pleuré... Tous les raisonnements étaient inutiles et je ne pouvais arriver à me corriger de ce vilain défaut".



## POLICE PRIVÉE

L'émule de Sherlock Holmes nous avait réunis dans son bureau, Madame Belmare et moi-même, pour faire, ensembles, le décompte de la gérance libre que j'avais consentie à ladite dame douze mois plus tôt; et qui avait pris fin quelques jours auparavant.

Je m'étais demandé, à plusieurs reprises, le pourquoi de la réunion; car, après entente réciproque entre Madame Belmare et moi, tout s'était très bien passé. J'avais repris le fonds, et remboursé le cautionnement.

Or ici, je venais d'apprendre qu'il y avait des dettes. Des fournisseurs, dont la marchandise avait été vendue, n'avaient pas été payés. Le policier privé M. Boudou, cheveux argentés, la cinquantaine bien sonnée, regard vif qui vous pénétrait comme une fine lame d'acier, un costume gris foncé, de bonne coupe, qui le rajeunissait tout en lui donnant fière allure, une grosse chevelière au doigt, bien visible, et qu'il montrait négligemment, éparpillant quelques papiers sur la table, avait dit à mon adresse:

— "Madame Belmare a fait de mauvaises affaires; cela arrive à des gens très bien, la preuve. Il y a, entre ses divers fournisseurs, pour deux cent mille francs de factures impayées. Je leur ai écrit qu'ils toucheront, s'ils le veulent bien, à l'amiable, 25% du montant de leur créance. S'ils préfèrent aller au tribunal, ils ne toucheront presque rien, 5% tout au plus. Alors, comme ils ne sont pas bêtes, ils accepteront. Le fisc est payé; les impôts et la Sécurité Sociale aussi. Vous, vous ne perdez rien. Alors laissez moi faire. Ce que je fais ne vous concerne pas; je défends les intérêts de Mme. Belmar, ma cliente".

Moi qui ne comprenais pas grand chose aux affaires, j'étais dépassé par la situation. Je ne perdais rien, c'était la seule chose qui comptait pour moi. Quant aux fournisseurs dont il était question, je ne les connaissais pas. Mme. Belmare s'était arrangée pour ne pas faire de dettes chez les grossistes auxquels je l'avais présentée: devant lesquels j'avais en quelque sorte engagé, au moins moralement, mon crédit. Alors, au fond, le policier privé avait raison: du moment qu'il faisait

son affaire personnelle de la situation, je n'avais pas à m'en mêler. Je lui donnais quitus.

Il nous accompagna jusqu'à la rue, serra la main de Madame Belmare, tout en lui disant: "A bientôt, chère Madame!". Puis il me retint, car il avait une proposition intéressante = qu'il dit = à me faire.

Une fois assis, de nouveau, dans son bureau, il me dit:

— "Votre commerce, qui ne rapportait déjà pas tellement, ne va plus rien rapporter du tout —ou presque— après le passage de Madame Belmare. Vous devrez aller, laissant le fonds à votre femme, gagner votre croûte ailleurs; et, comme je vous sais intelligent, je vous offre une situation en or".

Je ne comprenais pas du tout où il voulait en venir, mais, à tout hasard, je dis:

— "La police ne m'a jamais attiré. Les filatures ne m'intéressent pas!".

Il fit semblant de ne pas avoir entendu, et poursuivit:

— "J'ai besoin d'un collaborateur. Un travail tout ce qu'il y a de facile, et bien rémunéré".

Ces mots résonnaient dans ma tête: INTELLIGENT... FACILE... REMUNERE... POLICE... Ce dernier mot me fit sourire! POLICE! Moi, dans la police... même si elle est privée... Ouais! A d'autres!

Mais il continuait:

— "Le travail est, on ne peut plus simple. Vous allez vous poster devant les hôtels de la ville, et vous notez les couples qui y rentrent et ceux qui en sortent. Vous n'êtes pas sans savoir qu'il y a des quantités d'hommes qui trompent leur femme, et autant de femmes qui trompent leur mari; au lieu d'aller chez leur coiffeur, ou faire du lèche-vitrines, comme elles le lui disent en rentrant le soir. Vous notez le jour et l'heure pour chaque couple, ainsi que le temps passé à l'intérieur de l'hôtel. C'est un simple jeu de patience. A la sortie, s'ils partent en voiture, vous relevez le numéro minéralogique de celle-ci; ce sera un jeu d'enfant, pour moi, d'identifier le propriétaire. Et s'ils se séparent, vous suivez le plus vulnérable des deux, c'est à dire la femme. Elle ira, peut-être, de magasin en salon de thé, ou fera du lèche-vitrines. Mais, en fin de compte, elle rentrera chez elle, et c'est cela qui nous intéresse. Si elle ouvre une boîte aux lettres, vous n'aurez aucun mal à relever son nom. Dans le cas contraire, la conciergerie vous donnera le nom convoité: il suffit de lui décrire la personne, qu'elle connaît forcément. A la rigueur, une voisine vous donnera le même renseignement. Et puis vous me faites un rapport avec tous les détails de la filature. Moi, je convoque le mari, et je lui dis que sa femme le trompe; ou tout au moins que nous avons des présomptions, et qu'il nous manque de l'argent pour obtenir les preuves définitives; et que s'il veut bien en assumer les frais, il sera prochainement édifié avec tous les détails. Neuf fois sur dix, le mari verse ce qu'on lui demande".

— "Et, moyennant finances, vous défaites le ménage, qui, sans vous, était à peu près heureux... ou, du moins, supportable! C'est bien ça?".

— "Pas du tout! Quand j'ai soutiré le maximum au mari, je convoque la femme; et, froidement, je lui raconte tout ce que je sais sur son compte; lui faisant croire que c'est à la demande de son mari, qui se doutait qu'elle le trompait, que nos filatures ont eu lieu. Finalement, je lui dis que si elle tient un tant soit peu à sa tranquillité, à son foyer, à ses enfants; elle doit être un peu compréhensive, et verser ce qu'on lui demande, pour payer notre silence. Là aussi, neuf fois sur dix, ça marche. Comme ça nous touchons des deux côtés. Si elle paie bien, nous disons au mari que, enquête faite, nos soupçons n'étaient pas fondés... Cela aussi, fait souvent plaisir!

Je ne pris pas la peine de réfléchir. Comme mu par un ressort, je me levai brusquement, en disant:

— "Je regrette, Monsieur, mais je ne mange pas de ce pain là!".

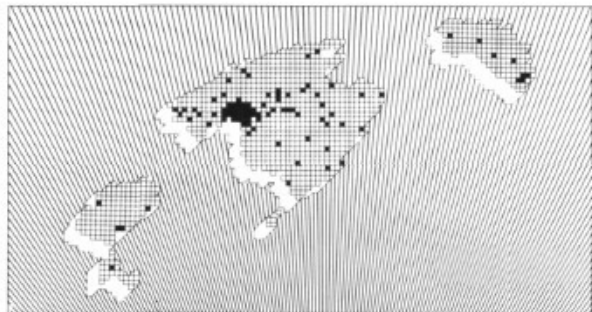
Me accompagnant à la porte, Monsieur Boudou me dit:

— "C'est bien dommage, mais si vous changez d'avis un jour, venez me voir car vous êtes le type qu'il me faut".

L'air frais du dehors me fit du bien. Jamais je n'aurais imaginé que pareille chose pouvait exister!

G. SIMÓ

## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- Cuentas corrientes
- Libretos de ahorros
- Ahorro Infantil
- Ahorro Pensionista
- Imposiciones a plazo fijo
- Transfecciones
- Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- Pago de nóminas
- Pago de Pensiones
- Cheques gasolina auto-6.000
- Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- Préstamos de regulación especial
- Préstamos Pyme
- Banco Crédito Industrial
- Préstamos Pyme Subvencionados por el Gobierno Balear
- Créditos Agrícolas
- Crédito compra
- Compra y venta de valores
- Asesoramiento en inversiones
- Cheques de viaje
- Cambio de divisa
- Cajas de Alquiler
- Tarjeta 6.000
- Auto-caja en San Fernando, 10 Aragón, 20
- Banca de Tena esquina Aragón
- Descuento de Letras
- Letras al cobro
- Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescindir del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "SA NOSTRA" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SERVICIO AUTOMÁTICO

# "SA NOSTRA"

CAIXA DE BALEARS

# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

• El veintiocho de mayo pasado a las 6 de la tarde en el Colegio de las Franciscanas, en la barriada de Sta. Catalina, gracias a la gran labor de nuestro amigo Bartolomé Moll, se juntaron los antiguos alumnos del año 1954 hasta 1960, para rendir un merecido homenaje a Sor Margarita Cor de María, que fue la maestra de aquel tiempo tan lejano, ya para todos. En la iglesia del convento durante la misa mayor que se celebró, le fue entregada una placa con la dedicatoria y en nombre de todos, la entregó Tolo Moll.



Empezó las palabras de rigor y de elogios el buen amigo Seboldado, que alabó las virtudes de Cor de María. Al terminar la misa hizo el broche de oro nuestro amigo José Simó y Quiñones como poeta, de un pequeño discurso y de una hermosa poesía glosando las virtudes de Sor Margarita, que no tenía palabras por las emociones recibidas. Los años han pasado, pero el Señor le ha conservado la eterna juventud. Después en el patio hubo fotos de recuerdo y un sencillo bufete, que agradó a todos. Los amigos y familiares reunidos dieron en muestra de cariño y elogio, un gran aplauso a Tolo Moll por haber podido reunir a casi todos los antiguos amigos del Colegio San Francisco de Asís.

JOSE SIMÓ y QUIÑONES

## ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



• Nuestra comarca vivió a principios del mes de junio, el mayor incendio forestal de los últimos años que duró varios días y calcinó 1.050 hectáreas de terreno. Toda la zona de La Trapa quedó prácticamente destruida además de otras zonas de s'Arracó y Sant Elm, teniendo que desalojar varias familias de estos núcleos ya que las llamas llegaron hasta sus casas; llegando en s'Arracó prácticamente en la Calle del Porvenir, arrasando las llamas las zonas conocidas como Ses Basses, Es Campas, Ses Rotes, Sa Font des Moro, Sa Melaia, Es Coll des Cairats, Es Coll de Sa palomera; llegando el fuego por la otra parte a Sa Gramola, Es Penyal de'n Rico y Son Sampol. Mientras el fuego llegaba a S'Hort Nou de Son Castell de s'Arracó en donde explotaron 5 barcas estacionadas en este lugar. Al mismo tiempo se declaró otro incendio en el antiguo vertedero de s'Estret, que causó pánico a la población de s'Arracó. Se veía que las llamas se acercaban por dos frentes hacia la población, llegando uno por detrás de Son Nadal y hasta la urbanización de Mon Port del Puerto de Andratx, mientras el otro llegaba encima el monte de Sa Font de nuestra villa y en la fica de's Retjolí de la carretera de

Estallencs. Más de 800 personas día y noche colaboraron en los cuatro días trabajando en las labores de extinción. Numerosos voluntarios de Andratx, s'Arracó, bomberos de Palma y Calviá, así como la mayoría de parques de Serpeysa, brigadas de Sefobasa del Secoma, Militares del Regimiento Palma 47, Policía Local de Andratx, de Palma y Calviá, así como la Guardia Civil, reforzados por los hidroaviones dramader, la avioneta óptica y el helicóptero con base en Mallorca. Pero otro incendio importante se declaró en Ibiza y para sofocar los incendios de Andratx y la isla hermana, fueron reforzados por 2 dramadiers de la base de Torrejón de Madrid, así como un canadier de Sevilla, Barcelona y Valencia.

Desde estas columnas queremos agradecer el gran despliegue de material y fuerza humana en colaboración del Govern Balear y Consell Insular que se llevó a cabo para sofocar el incendio mayor de nuestra comarca.

• La famosa polémica periodista inglesa presentadora del Noticiero de la tarde de la cadena Sky News, que pasaba unos días de descanso en su casa de s'Arracó en las que las llamas del incendio estuvieron muy cerca de su hogar, como una más, se agregó a un grupo de voluntarios y ayudó a las tareas de apagar el fuego.

• Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Angel Adan y Antonia Vich, con el nacimiento de una preciosa niña que en la pila Bautismal recibirá el nombre de Sara.

Reciban los felices papás, su hermano Adrià y abuelos nuestra cordial felicitación.



• En la Iglesia Parroquial de Santa María de Andratx, hermosamente adornada e iluminada se celebró el enlace matrimonial del joven Pedro J. Pujol Terrades con la gentil señorita Margarita Porsell Rosselló. Finalizada la función religiosa familiares y amigos se trasladaron a un céntrico hotel del Paseo Marítimo de Palma, donde fueron gentilmente invitados a una suculenta cena.



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas*

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

Teléfono  
73 34 27





**Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N° 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20**

## **VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE PRIVILIGIÉ**

**Parce que nous sommes les spécialistes de la longue durée,  
nous saurons vous donner le bon conseil, (choix du matériel, durée,  
gestion, fiscalité) Assurer un service TOP NIVEAU est pour nous un devoir**

• Recibieron en nuestro templo parroquial de la mano del Vicario General Joan Bisbal el Sacramento de la Confirmación 11 jóvenes de la localidad.

• Celebró sus bodas de plata sacerdotales nuestro párroco Joan Perelló, al que desde estas columnas felicitamos cordialmente.

• El Govern Balear dio luz verde a la construcción de un Puerto Deportivo en Sant Elm.

• Fue inaugurado en nuestro pintoresco Puerto de Andratx en este "any de s'Arxiduc" un museo bar propiedad de H. Peter Koroll-Vegel en el cual se contemplan unas 20.000 cartas que recopiló del "Arxiduc", así como dos cuadros. El bar lleva por nombre "Nixe", el mismo nombre que el barco del "Arxiduc". También se encuentra en su interior "Die Balearen" y una serie de objetos de navegación del presente siglo.

• La violencia en el fútbol está aquí y el comité de competición de la Federación Balear de Fútbol castigó con dos años de suspensión al jugador del C.D. s'Arracó de 1.ª Regional "Vázquez" por penetrar en el terreno de juego y agredir al colegiado; y a trece partidos a "Jover" del C.D. Andratx de Regional Preferente por insultar y amenazar al árbitro. Un mal final de liga para los equipos de la comarca.

• Y hablando de fútbol diremos que el C.D. Andratx, estrena nueva directiva con nuevos aires y nuevas ideas. Diego González es el nuevo presidente. Como vice-presidentes están Guillermo Jofre y Antonio Ramos. Como secretario Juan Bosch. Vice-secretario Bartolomé Roselló. Por primera vez en su historia una mujer entra en la directiva: se trata de Aina Balaguer, que tendrá el cargo de tesorera.

• Un experto en política nos comentaba el otro día que la campaña electoral de los comicios municipales del 95 ya hace tiempo que está en marcha. Mientras el equipo de gobierno no se entiende, el equipo Socialista de la oposición está recogiendo puntos y no hay que olvidar que en los dos últimos comicios fueron el partido más votado en nuestra villa en las elecciones municipales.

• Las cofradías están de moda en nuestra villa. Si el año pasado se fundó la de "Jesús de Nazareno", este año la ya existente, "La Sang", será ampliada, así como se fundará una de nueva con el nombre de "La Piedad".

• Falleció en Andratx a la edad de 85 años Sebastiana Moner Alemany.

D.E.P. na Janita de ca's metge y reciban sus hijos Juan Carmelo, Baltasar, Fernando, Antonio, hermanas Margarita y Toñita y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Falleció en Santa Ponsa a la edad de 69 años Bárbara Verdera Bauzá, persona muy conocida en nuestra villa, al haber regentado su marido un negocio de fontanería.

D.E.P. na Bárbara y reciban su esposo Salvador, hija Paquita, hijo político Manolo de Taller Rayma de nuestra villa, nietos y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• El portavoz Socialista de nuestra villa Xisco Femenías, pidió rigor al equipo de gobierno a la hora de conceder subvenciones, criticando el hecho que el Ayuntamiento pagó como subvención cultural un gasto de 60.000 pesetas en bebidas alcohólicas.

Por su parte el equipo de gobierno dijo que ellos habían puesto orden en el tema ya que con el anterior consistorio no se justificaban las subvenciones añadiendo que este año las entidades que no han justificado las subvenciones del año pasado no las tendrán en esta ocasión.

• Vemos de un tiempo a esta parte los parques existentes en nuestra villa, se ven llenos de madres y niños que juegan. Pero lo que no vemos es que se empleen las pistas de monopatines de Andratx y s'Arracó al igual que la pista de boleibol de sa Taulera que costaron un dinero al Ayuntamiento.

• La temporada estival de nuestra comarca se encuentra en pleno rendimiento a mitad de verano, lo que nos congratula que la economía turística vuelva por sus fueros.

• El famoso escritor José Luis de Vilallonga en compañía de su mujer Sellian y su hijo Frabizzio se encuentra en su casa de Andratx, para pasar el verano. Les damos cordialmente la bienvenida.

• El grupo municipal Socialista denunció el lamentable estado en que se encuentra el recinto del Polideportivo de Es Vinyet, visitado cada semana por más de 600 personas, de las que 500 son alumnos del colegio.

• Falleció en nuestra villa a la edad de 86 años Catalina Vidal Simó. D.E.P. madó Catalina y reciban su esposo, hija y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• La parroquia de nuestra villa, celebró una bonita excursión a la Calobra en la que los numerosos asistentes pudieron ir en autocar, tren y barca.

• En el templo parroquial de nuestra villa, se celebró el enlace matrimonial de la gentil señorita Antonia Covas Palmer, con el joven Antonio Florit Longanes, reciba la feliz pareja nuestra felicitación.

• Se estrenó en el Teatro Municipal de nuestra villa la obra "Ai Bet nostra" del actor y director andritxol Joan Coll con un gran éxito.

La obra iba dirigida a todos aquellos hombres que un día partieron de nuestra villa a la Habana, a todos los que volvieron y a los que se quedaron por aquellas tierras cubanas, y a todas las mujeres que no se cansaron de esperar.

Este nuevo grupo de teatro local que lleva el nombre de Grup de Teatre de Televisión de Andratx, logró llenar el recinto del teatro en sus dos funciones, siendo muy aplaudidos tanto los actores como el autor y director Joan Coll.

El reparto corrió a cargo de "Bet" que encarnó Francisca Cañellas, "Maria" Lola Sánchez, "Joana" Margalida Alemany, "Paula" Pilar Iglesias, "Rafel" Xavier Moreno, "Angela" Cati Garcías, "Pep" Miquel Serrano, "Geroni" Toni Perpiñá y el de "Toni" Pep Ortega.



**LE CHOIX  
DE LA LIBERTE**  
Choisissez votre modèle  
(tourisme ou utilitaire)  
*Nous nous occupons de tout*

Recommandez vous de «Paris Balears» auprès de Jacques Vich. Tél.: 53 96 20 20 pour obtenir un tarif préférentiel.





Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N° 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## LAISSEZ-VOUS CONDUIRE...

De la location simple à la location toutes options  
(entretien - assurance - véhicules de remplacement)

**CHOISISSEZ VOTRE FORMULE.**

• Con la llegada de visitantes y turistas en nuestro Puerto, han aumentado los problemas de tráfico y de vehículos en el interior del núcleo y sobre todo los aparcamientos. Como decía nuestro amigo corresponsal del Diario de Mallorca en nuestra villa; con el plan del tan criticado embellecimiento se ha lavado la cara al puerto estéticamente, pero se ha restringido considerablemente el aparcamiento en las calles de la parte alta y sobre todo del mar.

• Desde la fundación "Arca de Noé" de Andratx, salieron hacia Alemania unas 490 personas mallorquinas y unos 50 gatos, gracias a la gran labor que viene realizando Helga Knien, representante de nuestra isla de la Asociación "Hilf-Hilfe" (Ayuda para animales) que lleva cuatro años acogiendo animales abandonados en su refugio.

• Fueron galardonados con la "Bandera Azul" de la Federación Europea de Educación Ambiental, la playa de Sant Elm de nuestra comarca y el Club de Vela de nuestro Puerto.

• Una cadena tailandesa en la que forma parte la oficina de propiedades de la casa Real de Tailandia, está interesada en construir un hotel de lujo en la urbanización de Morella de Camp de Mar.

• Y hablando de Camp de Mar, diremos que el Ayuntamiento de Andratx, dio luz verde a la construcción de un paseo dentro del plan de embellecimiento de Camp de mar, iniciándose las obras una vez que finalice la temporada estival.

• Las mestreses de casa de nuestra villa, celebraron en los comedores del Colegio Es Vinyet de nuestra villa, una cena baile en la que asistieron los maridos; la clausura de temporada.

• Desde estas columnas queremos mandar nuestra felicitación a todos los niños y niñas de Andratx, que este año han recibido la primera Comunión, notándose que este año, no ha sido tan numerosa como otros, quizás la crisis también se haya sentido notar.

• La cantante del conjunto musical "Mecano", Ana Torroja, se ha comprado una casa en Camp de Mar, en donde pasa sus días de descanso.

• La recolecta que realizó nuestra parroquia el día del Corpus, para Caritas, alcanzó la cifra de 144.000 pts.

• Y hablando del Corpus, diremos que la procesión por las calles de nuestra población estuvo menos concurrida que otros años.

• El Colegio Ramón Llull (hermanas Agustinas) de nuestra villa, celebró su anual fin de curso con un festival en el Teatro Municipal, que se vio muy concurrido de público en las tres funciones.

• También 130 comensales compartieron la buena mesa y el mantel en una cena de fin de curso de la Escuela de Adultos de Andratx.

• La Escuela de Música de nuestro pueblo, también celebró un festival de fin de curso, siendo entregados diplomas a sus alumnos de la mano de la Concejal de Cultura de nuestro Ayuntamiento Margarita Moll.

• Recibió las aguas Bautismales en la Parroquia de la Virgen del Carmen de nuestro pintoresco Puerto pesquero el niño "Baltasar", primogénito de nuestros



amigos los esposos Gabriel Valent Salvá y Josefina Martín García de la Pescatería Mar Azul de nuestra villa, reciban los felices papás y abuelos nuestra cordial enhorabuena.

• En la Iglesia Parroquial de Santa María de Andratx, se unieron en el lazo matrimonial el joven Gaspar Ale-

many Mandilego con la señorita Antonia Ortiz Rodrigo. Finalizada la función religiosa, familiares y amigos se trasladaron a un céntrico hotel de Palma donde fueron agasajados con un almuerzo. Reciba la feliz pareja nuestra enhorabuena.

• Nuestro buen amigo el escritor y cineasta José Luis de Vilallonga, que pasa grandes temporadas en la casa que tiene en Andratx, presentó en Madrid su nuevo libro "Fellini por Vilallonga", cuyo contenido es una entrevista realizada hace treinta años y a partir de la cual el escritor y cineasta iniciaron una sólida amistad que lo llevó a intervenir en la película de Fellini "Giulietta de los espíritus".

• Descamos que nuestro amigo Miguel Llabrés, se encuentre recuperado de la intervención quirúrgica que le fue practicada en una pierna en una clínica de Palma.

• Televisión de Andratx, se despidió de su audiencia, según hemos podido enterarnos por presiones y polémica sobre un programa que era muy seguido y gustaba a la audiencia.

• El ex jugador del F.C. Barcelona y actual en el Real Madrid Luis Milla y su esposa Marisa, pasaron unos días de descanso en nuestro puerto.

El centrocampista del Madrid comentó la incomodidad y un error realizar obras en la carretera en verano.

• Fue inaugurado en la Mola del Puerto, el museo "Art Forum" ideal para pasar un día de descanso con la familia, ya que además del arte el público puede nadar, comer en su buffet, practicar el "fitness", asistir a conferencias, seminarios y visitar el recinto.

• Falleció a la edad de 51 años Juan Teodoro López. D.E.P. Juan Teodoro y reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

• Falleció a la edad de 62 años Miguel



## LE CHOIX DE LA RAISON

Des locations longue durée  
véhicules neufs ou d'occasion  
à partir de 1180 F/mois\*  
garantie 3 ans incluse

Recommandez vous de «Paris Balears»  
auprès de Jacques Vich. Tél.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.

Martorell Cunill. D.E.P. "en Biel Caregol". Reciban sus familiares nuestro sentido pésame.

- Subió al cielo a la edad de 6 meses la niña Magdalena Baeza Porcel, reciban sus padres y abuelos nuestro más sentido pésame.

- El grupo deportivo Palma Voltor "OJE", organizó la segunda edición de la vuelta a la Dragonera en piragua, en la que participaron 140 regatistas de Artà, Campos, Ibiza, Menorca, Binissalem, Manacor y Puerto de Andratx. Resultó todo un éxito, y el Ayuntamiento de nuestra villa entregó una placa conmemorativa y una subvención de cuarenta mil pesetas.

- Nuestro paisano y amigo Mestre Tomeu Esteve, ha sido galardonado con el premio "Importante del mes" de "Diario de Mallorca". Dicho premio es el reconocimiento de una labor en pro de la Isla, realizada por personas o instituciones del mundo de la economía, la cultura, el espectáculo o las humanidades. "Diario de Mallorca", concede este galardón a Mestre Tomeu Esteve, por su labor de divulgación de la cocina mallorquina, tanto en su época de Enseñanza en la Escuela de Hostelería, como por los libros publicados.

En los últimos meses la labor divulgativa de Mestre Tomeu, ha llegado a la mayoría de hogares mallorquines gracias a los fascículos coleccionables de sus recetas que "Diario de Mallorca" regaló a sus lectores.

- Tras 20 años de representar una obra de teatro en las fiestas de San Pedro, el grupo de teatro Agara de Andratx, ha sido el gran ausente de la programación.

- Con menos gente cada año y los comentarios de valen más dos de buenas que 6 de malas y críticas al lugar que se instaló este año el escenario en que actuaron los conjuntos, nuestra villa celebró las fiestas de nuestro pueblo, a pesar de la crisis que todos padecemos.

Se iniciaron las fiestas el viernes día 24, festividad de San Juan, con el tradicional desfile por las calles de la población de las Majorettes del Colegio Ramon Llull de nuestra villa, acompañadas de la Banda de Cornetas y tambores de Inca, que se dirigieron al

Ayuntamiento en donde Joan Manera hizo el pregón de fiestas con el tema "Un bocinet d'Andratx que dorm dins el mar". A continuación se trasladaron con las autoridades al Castell de Son Mas, donde se inauguró y entregaron los premios del concurso de Pintura y cerámica, siendo los ganadores Francisca Vich y Juan Marqués, recayendo los premios locales a Hartmut Usa, el de pintura y Dora para el de cerámica. También este día fueron inauguradas las exposiciones de Antigüedades en el casal de S'Almudaina, de cerámica infantil en el Colegio Es Vinyet y la de fotos antiguas en el castillo de Son Mas, finalizando la diada de San Juan con una verbena en un rincón de la Plaza de España a cargo de los grupos "Tots Sants", "Laser", y sin estar en la programación el conjunto andritxol "Los Malditos".

El sábado 25, hubo petanca, carreras de "mountain-bike", tiro al plato, ajedrez, exhibición de karate, fútbol entre casados y solteros, torneo de baloncesto y la inauguración de la exposición de objetos antiguos de nuestra parroquia, organizada por la Cofradía de la Sang. Y para finalizar una verbena con los conjuntos "L'Havana" y "Orquesta Mediterráneo", celebrándose una exhibición de bailes de salón y un concurso local al que tan solo se presentaron 8 parejas, 4 de Andratx, dos de s'Arracó y dos de Palma, siendo los vencedores "Jirbet y Regina" de s'Arracó, seguidos de Pau y Maribel también de s'Arracó, y en tercer lugar Jaume y Paquita de Andratx.

El domingo día 26 se inició con tiro al plato en s'Estret, y carreras de motos y coches, puntuables para el campeonato de Baleares a Sa Gramola, pintada de murales para los niños, concurso de cocas, concierto en nuestra Parroquia a cargo de la coral de Andratx y s'Arracó y una velada folklórica con la actuación de Aires d'Andratx, Sevillanas de Andratx y rapsodia española.

El lunes 27 se inició con una ginkama infantil, exhibición de karate, demostración de gimnasia rítmica, bike-trial, torneo de fútbol-sala y por la noche un concierto a cargo de la banda de música de Santa Margarita.

El martes 28, hubo demostración de tenis, ginkama juvenil con bicicletas con parejas, demostración de Rapel, concurso de dibujo infantil, canto de

completas en nuestra parroquia y verbenas en un rincón de la Plaza de España con los conjuntos "Honey", "Miguel Massot" y "Guateque".

- El miércoles día 29, festividad de San Pedro, las "Xirimies" acompañaron a las autoridades al templo parroquial de nuestra villa, donde se celebró una Misa Solemne en honor a Sant Pere. Finalizada ésta, en el Ayuntamiento, se entregaron las subvenciones a todas las entidades culturales y deportivas de la comarca. Por la tarde se celebraron juegos y una fiesta infantil y por la noche los alumnos de la Escuela de adultos de nuestra villa presentaron un festival, finalizando estas fiestas de San Juan y San Pedro con la suelta de fuegos artificiales.

- Recibió por primera vez el Pan de los Angeles en la Parroquia de la Virgen del Carmen de nuestro pintoresco Puerto de Andratx, el niño Juan Palmer Salinas, hijo de nuestros amigos los esposos Sebastián y Marilén de "Electrodomésticos ca'n Palmer" de nuestra villa. Finalizada la función religiosa en compañía de sus padres, familiares y amigos se trasladaron al Club de Vela en donde fueron invitados a una sucu-lenta cena.



Reciba el nuevo comulgante junto a sus padres y abuelos nuestra cordial felicitación.

- El grupo de teatro "Vora Mar" del Puerto, estrenó en el Teatro Municipal de Andratx, la obra de Michael Frayn "Per davant i per darrera", siendo muy aplaudidos todos los actores en las dos funciones que se realizaron.

- En la Iglesia Parroquial de Santa María de Andratx, hermosamente adornada e iluminada se celebró el enlace matrimonial del joven Jaime Alemany Terrades con la joven Rosario Fernández Sinchillas. Finalizada la función religiosa familiares y amigos se trasladaron a un céntrico hotel del Paseo Marítimo de Palma, donde fueron invitados a una cena. Reciba la novel pareja nuestra cordial enhorabuena.

- Recibió las aguas Bautismales en la Parroquia de la Virgen del Carmen del Puerto de Andratx, la niña Malén Pujol

## Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA

Calle Maura  
(Esquina Vía Roma)



ANDRAITX  
(Mallorca)

Tomás, hija de nuestros amigos los esposos Mateo y Malen a quien felicitamos cordialmente.

• Nuestro bello y pintoresco puerto pequero, celebró sus tradicionales fiestas en honor a la Virgen del Carmen, que se vieron concurridísimas de gente; y en particular su procesión marítima que fue muy vistosa y muy animadas sus verbenas.

DANIEL

## S'ARRACÓ

• Involuntariamente omitimos en la publicación del París Baleares del pasado número la llegada de nuestros personalísimos amigos desde siempre de don Marcos Alemany Esteve, Torretes, acompañado de su queridísima esposa Mme. Alemany, procedentes de la bellísima ciudad francesa de Saint Nazaire.

Como cada año en los prolegómenos de la estación primaveral, nuestra apreciada pareja de desposados, acude puntualmente para residir en nuestros aledaños entre s'Arracó y las costas del mar santelmero, lugar muy indicado para el rejuvenecimiento corporal que ya tanto lo necesitan tantas y tantas parejas de esponsales las cuales acusan consecuentemente los trabajos excesivos a que se vieron obligados durante los años de juventud y, obligatoriamente, todos nos hemos visto con la necesidad de tener que hincar el lomo.

Los consortes Sres. Alemany Esteve y Mme. Alemany, de año en año se muestran más jóvenes, amables y atentos por excelencia. No les quepa duda de que sus asíduas visitas a la costa de poniente mallorquina es este un lugar apropiado de "relax" y, por supuesto, de disfrute y remanso de paz.

Bienvenidos sean entre nosotros estos estupendos amigos. Unos huéspedes que de bien seguro los contemplaremos gozando durante los meses caniculares de la alta temperatura insular.

Feliz estancia en estas latitudes y un regreso que se dejará sentir al llegar los fríos por la costa atlántica.

• De muy escuetas noticias disponemos de las intervenciones quirúrgicas a que fueron sometidos en la clínica Rotger

los hermanos don Pedro y doña Carmen Enseñat Pereta. Las operaciones fueron practicadas en días indistintos por la especialista oftalmóloga Dra. González, resultados los cuales tendrán que dar su resultado de antemano esperado después de transcurridos varios meses de la intervención.

Desde estas columnas les deseamos a los dos hermanos con extremada sinceridad una recuperación total y absoluta. Los dos hermanos viven indistintamente residenciados recibiendo las atenciones de sus consortes en este lugar de San Telmo, por lo cual tenemos la completa seguridad de que aquel lugar repito, les será providencialmente indicado para reencontrarse con la visión parcialmente perdida y recordada en un tiempo no muy lejano.

Les deseamos de todo corazón un feliz éxito en la intervención de igual manera que les auguró a los dos hermanos la oftalmóloga Dra. González confirmandoles en su consultorio tiempo antes de ser intervenidos en el quirófano.

• Con alguna impaciencia estábamos aguardando la llegada de don Gabriel Vich, Viguet y la de su esposa Mme. Vich. Se han ido sucediendo nuestras llamadas telefónicas al casal de Ca'n Viguet, domicilio en donde se albergan los propietarios consortes y algunos de sus hijos. Les recordamos en años anteriores en los que se reunieron en un total de 18 miembros componentes de la familia adosados en una larga mesa bajo la sombra de un entoldado o cobertizo.

Por decirlo de alguna manera presentíamos de la llegada de la familia procedente de la ciudad francesa de Agen. Nos hubiera alegrado de que su llegada en el presente año se hubiere adelantado al mes de julio, si bien en el momento en que redactamos las presentes líneas estamos celebrando la festividad de San Juan Bautista. Aunque el caso no venga a cuento y en una ocasión le preguntó al que en vida fue nuestro Secretario General de Les Cadets Mr. l'Abbé Ripoll. En España mucho tiempo antes de 1979, año en que falleció el malogrado sacerdote, un día le pregunté:

¿Será verdad que las festividades

de los santos se habrán desvalorizado tanto en Francia como en España?

Juan, ¿por qué me lo preguntas?

Pues mire usted. Quisiera saber si en Francia se le ha desvalorizado en parte o totalmente a San Juan Bautista...?

¿Pero Juan..., me dijo?

San Juan Bautista es el santo más grande del cielo.

Pero San Juan en España lleva el cordero ¿Y en Francia?

También le acompaña su cordero sin embargo, su santidad traspasa a todos los umbrales de este mundo.

Si se le preguntara a don Gabriel no por San Agustín, pero sí por las fiestas de San Agustín celebradas a bombo y platillo a finales del mes de agosto de todos los años ¿Qué respondería?

Segurísimos de que don Gabriel Vich, Viguet, tampoco faltará el presente año a la cita.

En el día de su llegada bienvenidos sean.

• En la actual gacetilla de la crónica arraconense parece que tiene cierta relación con el santoral. Al siguiente día de la festividad de San Juan Bautista la iglesia celebra la festividad de San Guillermo Ob. A pesar de que los llamados Guillemos también la festejan el día 10 de febrero de cada año.

A este respecto nos pusimos en comunicación telefónica en cuatro ocasiones en este día con el domicilio de don Guillermo Palmer Rosa, sito en el Paseo del Borne de la Ciudad Condal, finalidad que no era otra más que sorprenderle festejando su onomástica y reunido en buena mesa con su esposa doña Tresina, sus hijos y nietos que son bastantes ya en familia y por supuesto le miman y adora. En este día y sin olvidar a nadie queremos transmitir un saludo a su nieta Sra. de Llosas funcionaria en uno de los Juzgados de Barcelona, también a sus nietos y en particular a don Jorge estimado colaborador en París-Baleares y alumno de la Escuela de Periodismo. Y de la misma manera lo hacemos para su nieto Juan un estimado colaborador nuestro, aprovechado alumno y recién terminada su carrera de Magisterio. Enhorabuena.

Decíamos que no habíamos dado en el traste con don Guillermo y doña Tresina sin embargo, casi al filo de las 7 de la tarde les encontramos recién llegados de pasar unos días en casa de uno de sus hijos. Es una hermosura la perfecta unión que se mantiene en la familia de Ca Na Rosa. Saludamos a don Guillermo y le transmitimos nuestras felicitaciones en el día de su santo. La emoción hizo de pronto su aparición en el llanto y lágrimas en el rostro de don Guillermo. El sin duda, siente una gran añoranza por sus amigos en la lejanía y por su parcela y casona de Ca Na Rosa.

En el pasado número dimos publicación a su última colaboración a la que mantuvimos entretenida para que enlazara con la continuación de un

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92

Tel. 67 31 65

ANDRAITX

Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



nuevo ensayo. Pienso de que aquel "Reloj que ya no marcará las horas" será una etapa más en la que don Guillermo a pesar de su mejoría difícilmente la podrá proseguir.

En esta ocasión tenemos casi la seguridad de que don Guillermo y la señora Tresina en compañía de alguno de sus hijos, con toda seguridad serán nuestros huéspedes de Ca Na Rosa durante el próximo mes de agosto.

• El pasado día 30 de junio doña Francisca Castell de La Bonanova, felicísima y contenta de su deber cumplido como (P.E.G.B.) y después de haber impartido durante años en varios Colegios de Escuela Pública de Enseñanza diseminados en esta ciudad siendo el último el de Jafuda Cresques. A partir del año 1979 fue destinada al Grupo Preescolar que se le denominaba Infanta Elena, el cual constaba de 8 unidades. A los pocos años de seguir impartiendo su enseñanza desglosaron de aquel 4 aulas enviándoles al Colegio Juan Miró. Doña Francisca prosiguió durante 14 cursos seguidos de enseñanza escolar en el que tomó su nominación como Colegio Público Camilo José Cela, sito en la nueva Urbanización Polígono de Levante, el cual al principio de su creación o edificación en aquellos años tomó el nombre de Ses Finestres Verdes. En la actualidad vienen impartiendo sus enseñanzas unos 30 profesores y, además, 2 auxiliares educativas, 1

fisioterapeuta y 1 A.T.S.

Decíamos de la Sra. Castell de La Bonanova, al encontrarla en plena Plaza de Pedro Garau, apreciándole en su estado de ánimo una alegría inmensa incapaz de disimularla. Por una parte había llegado el final del curso estival siempre muy celebrado por los alumnos y profesores sin embargo, debemos afirmar y ello no nos extraña, de que a doña Francisca también le llegó una singularísima y nueva etapa en su vida. Precisamente el día en que ella finiquitaba con sus obligaciones en el aula escolar, le llegaba también el día de su jubilación al cumplir su edad reglamentaria. Sin duda alguna, transcurridos algunos días, además de su inmensa alegría experimentada no dejará de ser para ella un severo handicap al encontrarse alejada de aquel bullicio o jolgorio juvenil promovido a diario por sus alumnos al unirse con la chiquillería alborotadora de las demás aulas.

El día en que finaliza el Curso Escolar veraniego, es como de costumbre en cada año, el mantener una asamblea por todos los profesores del Claustro allí reunidos, asamblea que fue aprovechada para dedicarle un tributo de admiración y despedida a una estimada compañera de profesorado haciéndole entrega a doña Francisca Castell de un monumental ramo de flores y, en calidad de inesperada sorpresa, también se le entregó una valiosísima pulsera mallorquina en oro de la que pendía la Cruz de Calatrava, estimado recurso que apreciará siempre en homenaje a ella dedicada por sus inolvidables compañeros.

Estas fueron las escuetas y emocionantes palabras:

Te deseamos que pases una feliz jubilación que bien te la mereces.

La Sra. Castell totalmente emocionada también tuvo sus palabras de agradecimiento.

Y para que la celebración de fin de curso y la despedida por jubilación de la Sra. Castell no faltara nada, todos los profesores del Colegio Público Camilo José Cela, a excepción de tres, se sentaron en el entorno de una mesa en el estupendo comedor del Hotel Hoyo 10, sito en la urbanización de Bendinat de los que en el momento de levantar las copas del espumoso, se le reiteró con el adiós definitivo. Salieron todos encantadísimos.

Nos unimos de corazón a la gran alegría en que doña Francisca se ve embargada. Insistimos una vez más que, con esta despedida, se sentirá libre y "desembarazada" de tanta gente menuda, sosegada, tranquila y encalmada no obstante, no le será fácil olvidar el cariño que depositó a los niños al asignarles su silla o pupitre en los primeros días de clase.

• El pasado día 9 de junio falleció doña María Calafell Palmer, d'Estellencs, en la ciudad francesa de Le Havre, Normandía, a la edad de 83 años, siendo trasladada la extinta por vía aérea desde aquella ciudad en que

vivía al aeropuerto de Palma de Mallorca, y, desde allí, en furgón mortuorio hasta el Cementerio Municipal de la ciudad palmesana en donde reposarán sus restos para siempre en la misma sepultura donde yacen los despojos del que fue su esposo y compañero don Juan Marqués, hijo del que fue en vida el "Senyor de la Trapa".

Doña María y don Juan contrajeron matrimonio en la Parroquia del Santo Cristo en el valle arraconense en el año 1929, y, desde aquí, salieron hacia aquella hermosísima ciudad y uno de los principales puertos comerciales en donde recalaban siempre los grandes trasatlánticos sin embargo ellos, instalados en tierra firme, abrieron sus puertas al público con un estupendo comercio dedicado a "fruits et primeurs". Fruto del matrimonio nacieron sus hijos y nietos y, doña María, enviudó en el año 1972, por lo cual don Juan, su esposo, falleció en la ciudad de Palma y como ya se ha dicho, los dos reposarán eternamente unidos.

No somos dados a los recuentos en las familias de los fallecidos no obstante, hemos aireado repetidas veces de que el número de la población o vecindad arraconense va mermándose considerablemente. Tres han sido las hermanas de doña Catalina, doña Margarita y ahora acaba de fallecer doña María, las tres en el presente año.

El pasado día 13 a las 20,30 se celebró una Misa-Funeral en la Parroquia de San Sebastián por el eterno descanso de su alma. El templo se encontraba con nutrida asistencia de la colonia palmesana y Puerto de Andratx, familiares y sus hermanos don Sebastián residente en París y don Gabriel, presidiendo aquel acto acompañado también de algunas de las hijas de doña María, sobrinos y hermana política doña Juana, a quien les patentizamos con nuestro pésame y nuestros sentimientos cristianos ofreciéndoles a todos en este triste momento nuestra consideración más distinguida.

Descanse en paz.

• Solamente unas líneas para que sirvan de una dedicación muy especial a un buen amigo nuestro, el cual confraternizó siempre aún siendo palmesano con todos los arraconenses y santelmeros después de adquirir como propietario el predio de Son Castell y haberse construido para su habitabilidad y el recreo veraniego de su familia de un precioso chalet sobre el terraplén de Sa Punta Blanca, motivo por lo cual mantuvo una gran amistad con nuestros susodichos convecinos.

Se trata del fallecimiento de don Antonio Sansó, óbito que se produjo el pasado día 6 de Junio y su conducción tuvo su efecto en el cementerio Municipal de Palma, ciudad en la que normalmente vivía. La Misa-Funeral se celebró al siguiente día en la Iglesia Parroquial de San Miguel.

Desde estas columnas les testimoniamos a sus familiares todas nuestras sinceras y sentidas condolencias.

## Auberge de l'Ecluse

18320 GIVROY -

Commune de Cours-les-Barres

86 38 74 37

A 5 mn de Nevers

Restaurant

José et Véronique RIERA

Hôtel de Charme \*\*\*

Chambres de Grand Confort

Galerie d'Art

Jardin d'Hiver

Repas en Plein Air

Salle de Réunions

# CUANDO LA JUVENTUD DESPUNTA

A Bartomeu Curtó Alemany  
de Son Nadal, muy cordialmente.

JUAN VERDA

Han transcurrido más de cincuenta años, más de medio siglo, sin que joven alguno hubiese despuntado en uno u otro sentido o que hubiere enseñado el "plumero" en el aspecto deportivo, cultural, etc. y que hubiere tenido su arraigo entre ambos jóvenes que campean felizmente el ámbito rural arraconense.

Sorprendentemente leímos una amplia gacetilla la cual abría con toda clase de detalle en la crónica habitual de aquel valle, unas competiciones de natación las cuales habían tenido lugar en la vecina isla de Ibiza, disputadas entre un centenar de niños participantes dimanantes de prestigiosos Clubs de la ínsula mallorquina y, como no, de la participación de nadadores afiliados a muy sonados Clubs de natación de nuestro vecino país galo.

Sería totalmente inútil el repetir ahora, de quien o quienes fueron los competidores que en aquella ocasión se llevaron "el gato al agua". Cada una de las carreras tuvo su ganador, habida cuenta que, el joven competidor de 13 años de edad Bartomeu Curtó Alemany, se quedó clasificado entre los primeros en todas las carreras en las que él tomó parte en sus diferentes estilos. No podemos menos de seguir apoyándole, animándole y llegar a encumbrarle en un tiempo no muy lejano ocupando la parte central, la más alta del "podium" en donde le será entregada la medalla o galardón de su justo premio e investido con la banda a lo campeón.

Recogimos unos apuntes relativos al Campeonato de Baleares de Natación los cuales tuvieron lugar los días 3 y 4 de junio en la Piscina del Colegio de La Salle. Nuestro flamante nadador arraconense Bartomeu Curtó de Son Nadal, en una carrera de 100 metros Braza en la que compitió se clasificó en 4.º puesto y, en otra de 200 metros estilos, se quedó en 5.º lugar.

Bien sabido es que en cualquiera de los deportes escogidos y que se le preste especial dedicación, sin duda alguna, como lo es en este caso la natación, ésta exige un gran sacrificio corporal, alimentación indicada amén de unos ejercicios físicos continuados a diario a la atención del monitor o entrenador.

Párrafo aparte y según un informe emitido por personal técnico Bartomeu, tiene que rebajar en 3 segundos para que él se quede clasificado entre los 3 primeros de Baleares. Quiere ello significar de que nuestro estimado nadador, forzando un poquito más las "clavijas", no sólo obtendría un destacado primer puesto de la clasificación entre los participantes de su edad, sino que sería aclamado a lo campeón y figura destacada entre los de su élite.

Si en el principio aireaba como una especie de "frenazo" en cualquiera de los aspectos deportivos, culturales, etc. detectados entre la juventud arraconense y muy bien preparada en cada una de sus asignaturas escolares, temerosa siempre y rezagada a que se les vea el "plumero" como antes decía a lo largo de medio siglo. Ciertamente en nuestro valle tenemos a muy distinguidas señoras en las que asiduamente prestan una colaboración envidiable, maravillosa y verdaderas profesoras en nuestra lengua vernácula.

En el presente número nos ha sorprendido a todas luces una especialísima colaboración nacida por la magistral intuición creativa y desarrollada más que de un niño por un joven alumno escolar y con tratamiento de don Bartomeu Curtó de Son Nadal, como ya se ha dicho de 13 años de edad. Bonita narrativa la escogida en su presentación, nada menos que la descripción desglosada y resumida de la historicidad y creación del Club de Fútbol s'Arracó, el club de sus amores.

No puedo menos que agradecerle la publicación de su estimada colaboración la cual debería despertar seria inquietud entre los demás alumnos escolares. No podemos



En la fila posterior entre un señorito competidor y el monitor del Club Natación Calviá, se encuentra feliz y sonriente don Bartolomé Curtó Alemany de Son Nadal. Un talismán nobel que se acaba de descubrir en el deporte de la natación y, ahora, en el campo de la redacción informativa.

transigir a nadie en absoluto a que imite no a la valía de un encofetado y magnífico nadador, pero si las comparaciones son odiosas, por lo menos, que le asimilen en su campo cultural. Espacios los hay disponibles para todos en estas columnas.

De la misma manera que sus preferencias y ocupaciones a diario están encaminadas a los ejercicios gimnásticos y pruebas de natación, además de sus estudios escolares. Aprovechamos esta circunstancia para reiterarle nuestro agradecimiento y, que si posible fuere, desearíamos con todo el aprecio y el mayor cariño del mundo que nos colmara de alegría al conocer y celebrar la aureola de sus merecidos triunfos a lo campeón de natación. Y, por otra parte, sería también nuestro mayor deseo el poder constatar con seguridad y firmeza su proseguimiento enviándonos temas por él preferidos y que nosotros los publicaremos sin más tardar.

Felicitaciones a lo campeón y en cuanto a publicación quedamos siempre a tu disposición.

## Mirador cultural

### CALENDAS XXXVII

Sempre tornaran  
les ones a cercar l'arena.

La lluna mirará la seva cara  
dins el mirall de l'aigua.

La copa dels pins balancejarà les seves branques.

La fogatera cremarà la pena  
i les cendres enterraran la meva ànima.

Sempre tornarà l'hivern  
i dins la fullaraca seca  
trobaré el teu accent.

PALOMA FERNANDEZ GOMA  
(D'es llibre "Calendas", Edic. Torremozas, Madrid)  
Traducció mallorquina de Llorenç Vidal



## PEQUEÑA HISTORIA DEL CLUB DEPORTIVO S'ARRACÓ

En el año 1989, un sábado por la tarde, D. Antonio Nicolau Bauzá, que había sido directivo del Andratx, propuso en aquel entonces, en una reunión hacer un equipo de Fútbol en S'Arracó.

Toda la gente que asistió a la reunión, les pareció muy bien, pero había un gran problema, ¿dónde estaba el Campo de Fútbol?. El Sr. Nicolau, como siempre con su optimismo hacia adelante propuso, primero hacemos el equipo y lo otro vendrá poco a poco.

Aquel mismo día se eligió la Directiva y resultó como sigue:

Vicepresidente 1º: Antonio Nicolau, "Toni de sa plaça".

Vicepresidente 2º: Jaime Roca Moyá, Jaume de Hostal Dragonera y D. Ramon Juan Juan.

Tesorero: Gabriel Alemany Mir.

Contable: Gaspar Pujol Flexas. "Gaspar de Can Rodella".

Secretario: Guillermo Vich Castell "Guem Nou" y Antonio Massanet Martorell.

Delegado: Esteban Curtó Blasco.

Vocales: Tomeu Vich, l'amo de Can Nou, Jorge Simó, Federico Curtó, Miguel Pons, José Grau, Antonio Alemany y Eduardo García.

Al tener la directiva formada, se preparó un plan de trabajo, ya que había mucho por delante. El primer paso que se hizo, fue ir a hablar con el Club de Andratx que tenía como Presidente a D. Bernardo, que por falta de datos desconozco su apellido. El Club Deportivo de Andratx, no puso ningún impedimento, y con dos reuniones, quedó todo arreglado. Sólo quedaba un problema que no podíamos ir a entrenar en el campo, ya que ellos tenían entreno todos los días.

El segundo paso que se hizo, fue ir a ver al Sr. Antonio Cuenca, gran amigo y querido por toda mi familia.

Para toda la Directiva, era el hombre idóneo para lanzar el Equipo, y la verdad sea dicha "NO SE EQUIVOCARON". No fue muy fácil el poder convencerle, tuvieron tres reuniones, ya que el Sr. Cuenca, se había apartado hacía unos años del fútbol, y como el mismo dijo, le hacía un poco de pereza, volver a empezar. Al final lo convencieron, y como un gran profesional que es el Sr. Cuenca se puso juntamente con la Directiva a empezar a buscar fichajes para la temporada que estaba a punto de empezar. La idea de la Directiva, era que los jugadores fueran si era posible de la comarca. Pero había que decir a los jugadores que tenían que entrenar por las calles de S'Arracó y ducharse en la parroquia, que les cedió sin ningún impedimento el Párroco de S'Arracó, D. Juan Enseñat de Ca'n Pereta.

La Directiva creía en aquellos momentos que sería un poco difícil encontrar jugadores, en aquellas condi-

ciones, pero no fue así, ninguno puso ninguna objeción, y aprovecho esta ocasión para dar las gracias a todos los jugadores que en aquel entonces facilitó que el pueblo de S'Arracó, tenga hoy en día un campo y dos equipos de fútbol, GRACIAS A TODOS. Con sólo trece años, me alegro de poder ser Socio del Club Deportivo S'Arracó, aunque no juegue con el Equipo, siempre seré un seguidor de los Equipos de S'Arracó.

De esta manera se formó el equipo de Fútbol que terminó su temporada muy bien clasificado y con un buen balance, pues el primer año se había conseguido tener la cantidad de más de 200 socios. Al finalizar la primera temporada, el Presidente D. Juan Esteva, "que su labor fue muy buena" presentó su dimisión, alegando que era por Asuntos personales, y se le respetó su decisión.

En la temporada 90-91 se volvieron hacer nuevas elecciones y salió como Presidente el Sr. Antonio Nicolau, que un año antes había sido el promo-



la gran labor que hizo el entrenador: Antonio Cuenca "Gracias Toni, una vez más". También no debo olvidarme ni el Pueblo tampoco de un gran preparador físico que tenemos el honor de tener en nuestro Pueblo, el si que ha demostrado que es un verdadero arraconé, se trata del Sr. Antonio Alemany Gelabert, "En Toni Alemany" como lo conocemos



tor de este Gran Club. Al ser elegido, el Sr. Nicolau, propuso que siguiera la Directiva la misma, y que su proyecto era, tener el equipo en 1.ª Regional Preferente. Muchos de los presentes creyeron que el Sr. Nicolau se echaba un farol, pero el les respondió que si no fuera por ese motivo no se habría presentado como Presidente y que confiaba con toda la Directiva y, lo más importante, con todo el Pueblo de S'Arracó.

Las cosas no pudieron ir mejor, el Equipo, aquel año subió a 2.ª Regional, y al año siguiente a 1.ª Regional. No podemos olvidar los que nos sentimos de S'Arracó que esto se consiguió por

todos. También contamos con un gran fisioterapeuta, Sr. Antonio Jiménez, gran médico, que fue la recuperación de muchos jugadores, por motivos de su trabajo no podemos contar con El en estos momentos, ya que se ha trasladado al país de su señora a trabajar. Deseo, que tengas un gran éxito, como tenías aquí, en S'Arracó, siempre nos acordaremos de ti, y siempre tendrás las puertas abiertas del Club Deportivo S'Arracó cuando regreses de Francia.

El año que ascendimos a 1ª Regional, se terminó la gran labor de Antonio Cuenca, porque al subir se necesitaba un entrenador con licencia, pero se le propuso quedar en la Directiva, al



Sr. Cuenca le habían ofrecido ser coordinador del equipo del Club Deportivo Andratx, y aceptó, cosa que todos entendieron, porque el siempre había estado con el Andratx. Pero el C.D. S'Arracó, sabe que nunca podrá pagar al Sr. Toni Cuenca, lo mucho que hizo por ellos. No tengo palabras de agradecimiento para una labor tan grande. Te vuelvo a dar las gracias de todos.

Para la temporada 92-93, se fichó como entrenador al Sr. Marcial Esteve, que no fue lo bien que hubiera querido la Directiva, pues empezó muy en serio, pero cuando se dieron cuenta, todos hacían lo que querían, y el equipo, de cada vez, estaba peor. La junta directiva decidió sustituirlo, pero como faltaban tres meses para terminar la liga, no se buscó otro entrenador, y se hizo cargo del equipo el Sr. Toni Alemany, preparador físico y me consta que hizo lo posible, pero el daño, ya estaba hecho. La directiva, mientras tanto, trabajaba para poder encontrar otro entrenador serio y con ganas de trabajar, mientras tanto se estaba fichando algún que otro jugador. Contactaron con algunos entrenadores y al final contrataron al Sr. Jaime Sastre, ya que se tenía una buena referencia, cosa que ha demostrado, en el transcurso de la Temporada. El Sr. Sastre, impuso una disciplina, de principio a fin, y mi opinión es que por este motivo, ha llegado a realizar el sueño del Presidente y toda la Directiva, subir al equipo a 1.ª Regional Preferente.

En estos momentos el C.D. S'Arracó tiene un equipo de Fútbol 7 y entre ellos se encuentran cuatro jugadores que han sido preseleccionados y un equipo en 1.ª Regional Preferente, y tiene la cifra de 325 socios, que es todo un orgullo. Ahora, no me queda más que dar a toda la Directiva, cuerpo técnico, y jugadores todos, la más cordial enhorabuena y pedir al pueblo de S'Arracó que no se cansen de apoyar a este equipo, que desde que se puso en marcha, está llevando el nombre de S'Arracó por todo lo alto de la isla.

BARTOMEU CURTO ALEMANY

## ES QUINTOS

Es Quintos amb ses gerretes  
mu-mare ara passaran  
donau-lis unes pessetes  
i un dinar se pagaran  
i un ball per ses al-lotetes  
i ells sa divertiran.

GABRIEL MORO ROSELLÓ

## SIMON BOLIVAR (El Libertador)

Fundido en bronce  
gallardo en su porte,  
ecuaníme en conjunto  
por su marcial figura;  
aquella estatua ecuestre  
evocará siempre...  
a un gran jinete,  
y a una gran cabalgadura.

Quizás su verdadera piel,  
no fuera tan curtida  
ni tan fina...  
ni tampoco tan oscura  
como el artista lo supone,  
montado en su caballo  
con tanta galanura.

Ahora SIMON BOLIVAR  
es un mito

Un ser glorioso  
por un pasado valiente...  
honrado, tenaz...  
y esplendoroso.

Se dice que luchó  
por amor patrio,  
enalteciendo siempre  
al pueblo desvalido;  
al que inspiró en el deseo...  
de ser libre y fuerte;  
borrando su complejo  
de vencido.

Así cruzó  
desiertos y montañas  
con su pregón liberto...  
y justiciero  
haciendo ofrenda de su vida,  
por una quimera  
que fuera su ideal,  
más verdadero.

Y al fin —como se dice—  
andando, trazó el camino,  
con su preclaro sentir  
pariendo libertades;  
reuniendo pueblos  
y formando después...  
grandes ciudades.



En CARABOBO,  
el laurel de la gloria,  
adornó su frente, varias veces...  
dándole brios...  
aunque luego  
sostuvo en ARAGUA y CARTAGENA...  
reveses más tardíos.

Y así BOLIVAR,  
en un crisol...  
de ideas y esperanzas,  
creó nuevas fronteras  
que fueron postulado  
y estandarte...  
de las generaciones,  
entonces venideras.

Y en el rol  
de los grandes paladines  
de la historia...  
le recordamos...  
y nunca le olvidamos.

JARQUE



Abril 1994

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France;

«LES CADETS DE MAJORQUE»  
Siège Social: «La Grande Borde»  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:

**Raphael Ferrer Alemany**

7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell

Capitán Vila, 6, 4<sup>o</sup> A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá

Paseo Mallorca, 11, 2<sup>o</sup> A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Vice Président: Michel F. Gaudin

3, rue de Damrémont  
44100 Nantes  
Tel. 40 73 36 97

Secrétaire Générale: Catherine Savi

La Grande Borde  
16490 ALLOUÉ  
Tel.: 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:

Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n<sup>o</sup> 2, 2<sup>o</sup> C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel.: (71) 73 97 14

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur ..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de) .500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES"

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

.....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

<sup>1</sup>Biffer la mention inutile.

Nota.—Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 3

07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée - salon  
salle à manger - cuisine -  
salle douches - salle de bains  
- 3 chambres - Petit Cour de  
Mai - a Septembre. Prix de  
2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER

Tel.: (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

### A LOUER

Appartements sur la  
mer: Terrasse • chambre  
deux lits • salle de sé-  
jour avec deux divans  
lits • cuisine • salle de  
bains.

Telef.:

(71) 68 18 81 (le soir)

A vendre a Son Rapiña,  
pres de Palma, apparte-  
ment 105 m<sup>2</sup> - complete-  
ment meuble - quatre  
chambres - salle à manger  
- salle de bains - toilette  
avec douche - cuisine  
equipee - terrasse fermee  
- antennes TV et parabo-  
lique - plein soleil - com-  
pant: 8.500.000 pesetas.

Telephoner: (71) 79 29 87

## Bar Isleño

MAS DE 32 AÑOS  
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANY  
PLAZA NAVEGACION, 19  
(Frente Mercado Sta. Catalina)  
07013 PALMA DE MALLORCA



## Ca'n Palmer

Casa Fundada en 1956

VENTA ELECTRODOMESTICOS

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL - AEG  
- MIELE - TEKA - TAURUS - MOULINEX - UFESA -  
SINGER - OLIVETTI - WHIRLPOOL - CORBERO -  
LYNX...

AIRE ACONDICIONADO • ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU TAGRA

PRESUPUESTOS • SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63  
ANDRAITX

Tel. 67 10 55  
Mallorca

## Spécialités : DATTES Tous Fruits Secs

EXPORTATION MONDIALE



LA QUALITÉ des GOURMETS

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villedcroze  
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille  
Télex : 410872

## Bar Restaurante SANTA MARTA

Cocina Mallorquina y de mercado  
On parle français - We speak english

Telf. 63 19 52  
C/. Bellavista, 1

07109 FORNALUTX  
(Mallorca)